27 MAI 1953
bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 27 avril 1953, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "abrogeant à la date du 31 décembre 1952 les arrêtés du Régent du 30 décembre 1947, 14 mars, 16 mars et 1 juin 1950 fixant les traitements des secrétaires, secrétaires adjoints et secrétaires adjoints à titre personnel des parquets près les Cours et Tribunaux; et modifiant l'arrêté du Régent du 16 mars 1950 attribuant une allocation de foyer ou une allocation de résidence à certaines catégories du personnel rétribué par l'Etat",

et sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les traitements des secrétaires, secrétaires adjoints et secrétaires adjoints à titre personnel des parquets près les cours et tribunaux",

a donné le 4 mai 1953 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27e April 1953 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende opheffing op datum van 31 December 1952 van de besluiten van de Regent van 30 December 1947, 14 Maart, 16 Maart en 1 Juni 1950 tot vaststelling van de wedden van de secretarissen, adjunct-secretarissen en adjunct-secretarissen titulair der parketten bij de Hoven en Rechtbanken; en wijziging van het besluit van de Regent van 16 Maart 1950 houdende toekenning van een haardtoelage of een standplaatstoelage aan zekere categorieën van het door de Staat bezoldigd personeel",
en over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de wedden van de secretarissen, adjunct-secretarissen en adjunct-secretarissen titulair der parketten bij de hoven en rechtbanken",
heeft de 4e Mei 1953 het volgend advies gegeven :

I.

Le projet d'arrêté royal contient une disposition abrogeant la réglementation relative aux traitements des secrétaires des parquets; il prévoit aussi une modification à l'arrêté du Régent du 16 mars 1950 attribuant une allocation de foyer ou une allocation de résidence à certaines catégories du personnel rétribué par l'Etat; ce dernier arrêté a été pris sur la proposition du Premier Ministre et délibéré en conseil; cet arrêté ne pourrait, par conséquent, être modifié qu'en suivant les mêmes formalités que celles qui ont été suivies pour son adoption; dès lors, l'article 2 du projet devrait faire l'objet d'un arrêté distinct.

Le Conseil d'Etat propose les deux textes suivants, qui tiennent compte de cette observation :

ARRETE ROYAL ABROGEANT LA REGLEMENTATION RELATIVE AUX TRAITEMENTS DES SECRETAIRES, SECRETAIRES ADJOINTS ET SECRETAIRES ADJOINTS A TITRE PERSONNEL DES PARQUETS PRES LES COURS ET TRIBUNAUX.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, notamment l'article 157 modifié par la loi du 31 juillet 1920;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

.../...

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Sont abrogés :

1° l'arrêté royal du 27 décembre 1931 qui est relatif aux traitements des secrétaires des parquets des cours et tribunaux;

2° l'arrêté du Régent du 30 décembre 1947 qui est relatif aux traitements des secrétaires, secrétaires adjoints et secrétaires adjoints à titre personnel des cours et tribunaux, modifié par les arrêtés du Régent des 14 mars 1950, 16 mars 1950 et 1er juin 1950.

Article 2.-

Le présent arrêté sort ses effets le ...

Article 3.-

Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

.../...

ARRETE ROYAL MODIFIANT L'ARRETE DU REGENT DU 16 MARS 1950 ATTRIBUANT UNE ALLOCATION DE FOYER OU UNE ALLOCATION DE RESIDENCE A CERTAINES CATEGORIES DU PERSONNEL RETRIBUE PAR L'ETAT.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent du 16 mars 1950 attribuant une allocation de foyer ou une allocation de résidence à certaines catégories du personnel rétribué par l'Etat, modifié par l'arrêté royal du 16 février 1953, notamment l'article 1er;

Vu l'avis du Premier Ministre, donné le ...;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos ministres qui en ont délibéré en conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Dans l'article 1er, 5°, de l'arrêté du Régent du 16 mars 1950, les mots "à l'exception des secrétaires, secrétaires adjoints et secrétaires adjoints à titre personnel" et les mots "à l'exception des commis principaux et des commis principaux à titre personnel" sont abrogés.

Articlo 2.-

Notre Premier Ministre et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

Le Ministre de la Justice,

\+

\+ +

S'il entrait dans les intentions du Gouvernement de faire rétroagir le second texte proposé par le Conseil d'Etat à la même date que le premier texte, il y aurait lieu de le compléter par un article en ce sens.

II.

Le projet d'arrêté ministériel fait suite à un projet ayant le même objet, soumis à l'avis du Conseil d'Etat le 18 septembre 1952. Il contenait un article 3 prévoyant un effet rétroactif au 1er janvier 1952.

Le Conseil d'Etat se demande si la date du 1er janvier 1953 figurant à l'article 6 du projet actuel n'est pas le résultat d'une erreur matérielle.

III.

Le Conseil d'Etat propose d'omettre, dans le préambule de l'arrêté ministériel, les alinéas 3, 5, 8, 9 et 10.

IV.

Enfin, le texte néerlandais appelle quelques remarques de pure forme qui sont reprises à la

I.

Het ontwerp van koninklijk besluit bevat een bepaling, waarbij de regeling inzake bezoldiging van de secretarissen der parketten wordt opgeheven; daarnaast brengt het een wijziging aan in het besluit van de Regent van 16 Maart 1950 houdende toekenning van een haardtoelage of een standplaatstoelage aan zekere categorieën van het door de Staat bezoldigd personeel; dit besluit is genomen op de voordracht van de Eerste-Minister en in raad overlegd; het kan bijgevolg niet worden gewijzigd dan met inachtneming van dezelfde formaliteiten als die welke voor de goedkeuring zijn vervuld; artikel 2 van het ontwerp dient derhalve in een afzonderlijk besluit te worden opgenomen.

De Raad van State stelt de twee volgende teksten voor, die met deze opmerking rekening houden :

KONINKLIJK BESLUIT TOT OPHEFFING VAN DE REGELING INZAKE BEZOLDIGING VAN DE SECRETARISSEN, ADJUNCT-SECRETARISSEN EN ADJUNCT-SECRETARISSEN TITULAIR DER PARKETTEN BIJ DE HOVEN EN RECHTBANKEN.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting, namelijk op artikel 157 gewijzigd bij de wet van 31 Juli 1920;

.../...

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Opgeheven worden :

1° het koninklijk besluit van 27 December 1931 betreffende de wedden van de secretarissen van de parketten der hoven en rechtbanken;

2° het besluit van de Regent van 30 December 1947 betreffende de wedden van de secretarissen, adjunct-secretarissen en adjunct-secretarissen titulair der hoven en rechtbanken, gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 14 Maart 1950, 16 Maart 1950 en 1 Juni 1950.

Artikel 2.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van ...

Artikel 3.-

Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Justitie,

.../...

KONINKLIJK BESLUIT TOT WIJZIGING VAN HET BESLUIT VAN DE REGENT VAN 16 MAART 1950 HOUDENDE TOEKENNING VAN EEN HAARDTOELAGE OF EEN STANDPLAATSTOELAGE AAN ZEKERE CATEGORIEEN VAN HET DOOR DE STAAT BEZOLDIGD PERSONEEL.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het besluit van de Regent van 16 Maart 1950 houdende toekenning van een haardtoelage of een standplaatstoelage aan zekere categorieën van het door de Staat bezoldigd personeel, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 Februari 1953, namelijk op artikel 1 ;

Gelet op het advies van de Eerste-Minister, gegeven ... ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Eerste-Minister en Onze Minister van Justitie en op advies van de in raad vergaderde ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

In artikel 1, 5°, van het besluit van de Regent van 16 Maart 1950 worden geschrapt de woorden:

.../...

"met uitzondering van de secretarissen, de adjunct-secretarissen en de adjunct-secretarissen titulair" en de woorden "met uitzondering van de hoofdklerken en de hoofdklerken onder persoonlijke titel".

Artikel 2.-

Onze Eerste-Minister en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ,

VAN 'S KONINGSWEGE :

De Eerste-Minister,

De Minister van Justitie,

+

\+ +

Wil de Regering de tweede tekst welke de Raad van State voorstelt, doen terugwerken tot dezelfde datum als de eerste, dan moet er een artikel in die zin worden aan toegevoegd.

II.

Het ontwerp van ministerieel besluit sluit aan bij een ontwerp met hetzelfde voorwerp dat op 18 September 1952 aan de Raad van State voor advies werd voorgelegd. Daarin kwam een artikel 3 voor, houdende terugwerking tot 1 Januari 1952.

De Raad van State vraagt zich af, of de datum 1 Januari 1953 welke in artikel 6 van het te-

III.

De Raad van State stelt voor, in de inleiding van het ministerieel besluit het derde, vijfde, achtste, negende en tiende lid weg te laten.

IV.

Bij de Nederlandse tekst van het ontwerp van ministerieel besluit zijn nog de volgende opmerkingen te maken :

Artikel 4 leze men als volgt :

"De functies van griffier en adjunct-griffier bij het militair gerecht worden voor de berekening van de anciënniteitsperiodes die op verhoging recht geven, als werkelijke functies van parketsecretaris in één of méér gerechten aangemerkt.".

In artikel 5 schrijve men "inwerkingtreding" in plaats van "inwerkingstreding"; de laatste woorden leze men aldus : "... genieten verder de wedde van adjunct-secretaris".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs :	J.SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,	président,
de Heren :		eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter,
	M.SOMERHAUSEN, G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	F.DUCHENE, F.VAN GOETHEM,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
de la Justice.
van Justitie.

Le 1953.

De 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.